



**СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ МАЛЫХ
ЖАНРОВ В РУССКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ
ТОСТОВЫХ РЕЧЕЙ)**

Юсупова Айзада Арысланбековна

Каракалпакский государственный музей искусств имени И.В.Савицкого

ayzada.ad.1998@gmail.com +998973485024

ВВЕДЕНИЕ

Коммуникация является одним из главнейших компонентов бытия у большинства живых организмов на земле, однако, только человек обладает способностью использовать такой системно-структурный инструмент общения – язык. В силу своего богатства и изобилия различных средств выразительности речи, язык дает возможность пользоваться речевыми жанрами, одним из которых выступает «тост». Во все времена и в разных культурах люди собирались по различным поводам как праздники, свадьбы, дни рождения и в сопровождении вкусной еды и питья были добрые пожелания, под которыми мы и понимаем «тост». «Тост – застольное пожелание, предложение выпить вина в честь кого-чего-н., здравица // перен. Бокал, стакан с вином, выпиваемый в знак добрых пожеланий кому-н. (разг)» [3]; «Тост – жанр ритуальный, что предполагает соблюдение определенных культурных традиций поведения за столом, специфического этикетного регламента» [1, с. 130]. Тосты принято относить к малым жанрам фольклора, и первичному тексту, которому присущи непринужденность, оригинальность, авторский замысел и импровизация. Также тосты часто сопровождаются притчами, жизненными историями, что придает личностный характер речи.

Актуальность. Как один из речевых жанров тост является широко распространенным текстом в современном коммуникативном акте повседневных и праздничных ситуаций, а также в рамках бытового и официально-делового общения [2, с. 61]. «Из множества существующих устных и письменных речевых жанров тост выделяется по национальному колориту и самобытности» [4, с. 155]. И в целом, работ, посвященных сравнительному анализу «тоста» как речевого жанра на материале русского и каракалпакского языков, практически нет.

Цель. Выделить структурные и семантические особенности, общие черты и дифференциальные признаки текста как тост в аспектах русской и каракалпакской лингвокультур.

Материалы и методы. На основе аудиозаписей реальных семейных собраний и мероприятий, таких как свадьбы и юбилеи, был проведен углубленный сравнительный анализ структурной и семантической специфики тостов, произносимых представителями каракалпакской и русской культур, а



также различных возрастных групп. В рамках исследования были собраны примеры тостов от 30 носителей каракалпакского языка и 23 носителей русского языка, при этом все участники дали свое согласие на использование их речевых материалов.

Результаты исследования. Несмотря на различия в языках, ритуалах и контексте, существуют и сходства, которые объединяют эти две традиции. 1) Коммуникативная функция: в обоих языках тосты выполняют важную коммуникативную функцию, служа средством выражения добрых пожеланий и укрепления социальных связей; 2) Использование риторических приемов: например, метафоры (В этом бушующем море вы уже нашли свой островок спокойствия. Так выпьем же за то, чтобы он оказался райским!), сравнения (Пусть ваша жизнь будет такой же прекрасной, как цветущий луг..., *Gúldey ashilip júrgesiz* – букв. расцветайте как цветок, *Júzimdey múweli – gújimdey sayali bolğaysiz* – букв. «Пусть будет плодовой как виноград – теневой как карагач») игра слов (Чтобы у Вас (нас) все было и Вам (нам) за это ничего не было), аллитерация («*Úbirli-shúbirli bolğaysizlar* (в значении пожелания множества детей)» – повторение согласных звуков «b» и «t»); 3) Культурные ссылки: тосты в обеих культурах могут содержать культурные и исторические ссылки, что подчеркивает идентичность народа и его традиции. Например, упоминание о значимых событиях или личностях может быть характерным как для русских, так и для каракалпакских тостов; 4) Обращение к Богу: если в русском языке используется выражение «Дай бог...», предшествующее разного рода пожеланиям, то в каракалпакском языке аналогом может послужить слово «*Qudayim*» (мой Бог) с произнесением пожеланий.

Теперь обратим внимание на различия в произнесении тостов в данных языках: 1) Структура: во-первых, в каракалпакском языке произнесение тостов, во многих случаях, длиннее, в то время как в русском языке могут быть, как и длинные, так и короткие тосты; во-вторых, обычно они начинаются с обращения к «виновнику торжества», затем следуют поздравления и пожелания, однако, в каракалпакской культуре, после обращения к хозяевам мероприятия зачастую идет обращение к присутствующим с пожеланиями в порядке их возраста и авторитета, и завершаются поднятием бокала; 2) Лексика и фразеология: русский язык богат фразеологизмами и пословицами, которые часто используются в тостах. Например, фразы типа «За здоровье!», «За счастье!» или «Совет вам да любовь!», произносимая на свадьбах, являются стандартными и основной акцент делается на пожелание счастья, здоровья и любви. Каракалпакский язык также имеет свои уникальные выражения, например, «*Túbiniz bir – shaqańiz miń bolğay*» – (дословно: «Пусть будет один корень и тысяча веток»), «*Júzimdey múweli – gújimdey sayali bolğaysiz*» – (дословно: «Пусть будет плодовой как виноград – теневой как карагач»), «*Aq-júzli, abroyli*

bolǵaysız» (дословно: «Пусть будет белолицый, уважаемый», в значении не оплошать и быть авторитетным). Из данных примеров можно заметить, что делается упор на пожелание большого количества детей, сохранение семейного очага, чести и достоинства, это можно объяснить тем, что каракалпакскому народу свойственно создавать многодетные семьи, а также создавать имидж уважаемого человека посредством своих правильных действий; 3) Импровизация: в каракалпакской культуре большее внимание уделяется импровизации, что позволяет говорящему проявить креативность и адаптировать тост к текущей ситуации. В русском языке чаще придерживаются заранее подготовленных тостов, особенно на официальных мероприятиях; 4) Тематика тостов также может различаться. В русских тостах часто поднимаются темы дружбы, любви и здоровья, тогда как в каракалпакских тостах акцент может делаться на природе, богатстве земли и культурных традициях народа («Aspanimiz ashıq bolsın – «Пусть небо будет ясным»; Suwimiz mol bolsın – «Пусть будет много воды» (подразумевается для орошения полей).

Выводы. Произнесение тостов в русской и каракалпакской культурах — это не просто формальность, а важный ритуал, отражающий ценности и традиции каждого народа. Несмотря на различия в стиле, содержании и контексте, оба подхода подчеркивают значимость человеческих отношений и общности в праздновании жизни.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Темиргазина З.К. Культурная специфика метафоры «жилище» – «семья» в казахских свадебных тостах // Жанры речи. 2020. № 2 (26).
2. Бочарова Т.И., Бочаров М.И., Скляр Л.Н. Тост как речевой жанр в аспекте отношения студентов к застольным культурно-речевым традициям // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2024. № 1. С. 56–62. https://doi:10.52470/2619046X_2024_1_56.
3. Толковый словарь русского языка. / Под ред. Д.Н. Ушакова: В 4 т. Т. 4. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1940. 1502 с. С. 755.
4. Архипова Е.М. Тост как первичный речевой жанр в современной концепции научного знания. / Научная мысль Кавказа. 2010 № 3 С. 151-155